

'Qualiter [vero] translatus reversusque fuerit'

Ferner werden in c. 7 'Nunc vero scire convenit de crudeli fallacia, quae tunc dira versa est in Narniensi provincia' (so L und Jac.) die letzten Worte ausdrücklich zu 'quae tam dire versa est in Narniensium perniciem' verbessert.

Diese Aenderungen sind durchweg überflüssig, wenn man die äusserst unbeholfene und ungrammatische Sprache berücksichtigt, in der 'die kleine Schrift abgefasst ist. Wer sich in deren Eigentümlichkeiten, die übrigens nur die des italienischen Vulgärlateins des 9. und 10. Jhs. überhaupt sind, wie wir es aus Andreas von Bergamo oder Benedikt von Sant Andrea am Berge Sorakte und der Chronik von Salerno kennen, eingelesen hat, wird hier wie an einer Reihe anderer Stellen meist ohne weiteres die willkürlichen Eingriffe eines strenger klassisch geschulten Stilisten erkennen, als es der im übrigen durchaus nicht ungebildete Verfasser der Translatio war. Wo in solchen Fällen Jac. mit L gegen die Acta Sanct. zusammensteht, mag der Korrektor ebenfalls mit dem Herausgeber identisch sein, wenn auch die Möglichkeit nicht ganz ausgeschlossen ist, dass schon die als Druckvorlage dienende Abschrift aus N* (N) einige Glättungsversuche machte. Sehr charakteristisch für diese Ueberarbeitung ist z. B. der Schluss von c. 2 und das anschliessende c. 3, die Stelle, mit der der Text in L überhaupt erst beginnt¹:

N.

Priscum excidium Narniae recolimus, de quo legitur, quia de eis relictus nec² unus nuntiaret mortem

L.

Prisca namque excidia Narniae recolimus, qua legitur: quia de eis non est relictus vel³ unus, qui nun-

1) Die Verschiedenheiten sind in beiden Texten durch Sperrung hervorgehoben.

2) So 1. Mach. 7, 46: 'et non est relictus ex eis nec unus'.

3) So Judith 5, 13: 'ut non remaneret vel unus, qui factum posteris nuntiaret'. Es wird hier auf die Erzählung der Vita Juvenalis c. 2, Acta Sanctorum Boll. 5. Mai. I, 392, Bezug genommen: 'Dum Augustus Caesar ad Persarum olim bella procederet et de omnibus civitatibus secum adduceret exercitum, sola Narnia, quae ante Nequina nuncupabatur et a nequitia duxit nomen, contempsit ire. Qui dum se vidisset